



La copine vom Ferdinand



FEMME-SEULE-EN-SCÈNE BILINGUE AVEC GOLDFISCH

UNE PRODUCTION DE DAS.VENTIL

Avec son poisson rouge, *La Copine* fait des allers-retours entre le passé et le présent, entre son Ferdinand et les petites et grandes questions du monde. Une histoire d'amour philosophique qui parle d'attente, truffée de bribes d'histoire suisse et de musique helvétique, racontée du point de vue d'un personnage qui respire la joie de vivre, est plein d'humour, bilingue et aussi un peu naïf.



SEULE-EN-SCÈNE

La Copine et Ferdinand. C'est le coup de foudre. Elle vient de la région bernoise. Lui, de Suisse romande. Nous sommes juste avant la Seconde Guerre mondiale. Les deux ne se doutent absolument pas de l'ampleur de la guerre à venir et de la signification du Röstigraben. Deux cœurs pleinement confiants. Mais voilà que l'amour naissant est subitement séparé par un ordre de marche.

Depuis lors, *La Copine* attend le retour de son fiancé en compagnie d'un poisson rouge. Mais comment supporter la nostalgie si elle est si grande qu'on pourrait éclater ? Pleine de vie, *La Copine* remplit son attente, à sa manière. Elle tricote, coud, fait du yodel, danse et joue de l'accordéon schwyzois. Et raconte l'histoire de l'amour de sa vie. En plus du reste, elle essaie de se préparer à son futur mariage intercantonale. Elle voudrait devenir une vraie Welsche et comprendre le soi-disant *savoir vivre* de l'autre côté du Röstigraben. En bavardant elle s'empêtre encore et encore dans des questions auxquelles elle essaie de répondre à sa manière mi-enfantine mi-philosophe. Jusqu'à ce qu'elle se souvienne qu'en fait elle voulait parler du Ferdinand...

Le personnage de *La Copine* est intemporel et sans âge. Elle embarque le public dans un voyage à travers son monde, un monde marqué par l'idée qu'il y a des choses qui ne sont pas faciles à comprendre – mais que ça vaut toujours la peine de rester optimiste dans la vie. De manière pertinente et avec des mots simples elle parle de politique et du quotidien, de l'intérieur et de l'extérieur, de choses petites et grandes. Et elle sait que même l'attente a son charme.

LE FOND

INSPIRATION

Nous vivons dans un monde complexe. On justifie les guerres. On profite. On abuse et se fait abuser. Nous sommes saturées d'information – ce qui peut rapidement nous dépasser. Et d'une manière ou d'une autre, on a toujours l'impression d'avoir un train de



retard.

Le théâtre peut servir de moyen de traduction. De miroir. Il est parfois drôle, grotesque, parfois triste – mais ne laisse jamais indifférent. Cette idée était le moteur pour le travail de Kathrin Iten en développant l'histoire d'amour *La Copine vom Ferdinand*, qui parle de deux êtres qui attendent. Des récits de sa propre grand-mère, qui s'était fiancée peu de temps avant la Seconde Guerre mondiale, ainsi que l'analyse des représentations des femmes d'aujourd'hui et d'autrefois étaient d'autres sources d'inspiration.

ÉLÉMENTS : BILINGUISME ET MUSIQUE FOLKLORIQUE

Le concept est née à Paris, la première version de la pièce a été écrite en français. Ainsi il était évident que la première suisse serait bilingue. Kathrin Iten a déjà joué d'autres personnages en deux langues et a essayé de développer son propre rythme dans le jeu avec plusieurs langues. La pièce sera certes jouée alternativement en français et en allemand, mais toujours avec un soupçon de bilinguisme.

La musique est un ingrédient important. Il y a d'un côté des vieilles chansons populaires qui se glissent dans l'histoire et des traditions suisses comme le yodel ou l'accordéon schwyzois qui sont utilisés dans un contexte inhabituel ; de l'autre côté il y a des chansons en dialecte suisse-alsacien qui sont traduites en français.

• • • • • **DAS.VENTIL** • • • • •

Depuis 2015 DAS.VENTIL est en tournée à travers la Suisse avec sa première production théâtrale *Formular:CH* – depuis septembre 2017 aussi en français. Dans *Formular:CH*, des gens de théâtre professionnels se sont confrontés au monde inconnu du travail social ainsi qu'à la politique sociale et asilaire de la Suisse. À partir de cette pièce s'est développé, en 2016, le solo *Bettina Zimmermann*. La nouvelle création, *La Copine vom Ferdinand*, a été créée en tant qu'écriture de plateau à Paris, la première helvétique aura lieu à Bienne sous forme de seule-en-scène bilingue.

• • • • • **DATEN** • • • • •

BIEL/BIENNE: Rennweg 26

Ve. 17. Nov. , 20h, Sam. 18. Nov., 20h, Dim. 19. Nov., 17h; 2017

BERNE: Co-Production avec le Kunst- und Kulturhaus Visavis

Jeu. 23. Nov. , Ven. 24. Nov., Sam. 25. Nov. 2017 à 20h, Dim. 26. Nov 17h

ORBE: Théâtre de la Tournelle

Ven. 08. Déc. 2017, 20h30 (2017)

Jeu	Kathrin Iten
Mise en scène	Christoph Hebing
Coaching Jodel	Barbara Klossner
Coaching chant	Sybille Fässler
Coaching Schwyzois	Matthias Iseli
Régie/Scène	Reto Kropf
Conception/ production	DAS.VENTIL

CONTACT: Kathrin Iten/076 588 64 90/mail@dasventil.ch/www.dasventil.ch